

25 novembre 2014

Dr. ssa Elisabetta Menna
C.N.R. Istituto di Neuroscienze
Via Vanvitelli, 32
20129 Milano

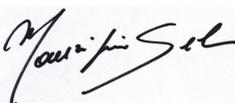
Gent.ma Dr.ssa Menna
abbiamo il piacere di informarla che Le verranno applicate le seguenti condizioni commerciali.
Tali condizioni, specifiche per il Suo Istituto, non potranno essere associate ad altri contratti e saranno valide dal
01 gennaio 2015 al 31 dicembre 2015.

VS. RIF.: OMSE2453/14

Prodotto	Quantità	Sc.	Prezzo unitario	Prezzo scontato	Totale
Animali Provenienza Charles River Laboratories Italia		10%	listino in vigore		
Animali Provenienza Charles River Laboratories Europa Importazione gratuita (escluso UK)		5%	listino in vigore		
Ratti CD (Provenienza Charles River Laboratories Italia)		20%	listino in vigore		
Topi CD1 (Provenienza Charles River Laboratories Italia)		20%	listino in vigore		
Topi C57BL/6N (Provenienza Charles River Laboratories Italia)		15%	listino in vigore		
Imballi			listino in vigore		
Trasporto animali martedì altri giorni, costo ad imballo * tale prezzo sarà adeguato non appena sarà disponibile il listino dei trasporti 2015.			gratuito € 5,70		
Dieta VRF1 standard topi e ratti (confezioni da 20 kg)		15%	listino in vigore		
Dieta VRF1 irradiata e sottovuoto (confezioni da 2x5 kg)		10%	listino in vigore		
Dieta KLIBA irradiata per conigli (confezioni da 15 kg)		10%	listino in vigore		
Lettieria JELU (confezioni da 15 kg)		10%	listino in vigore		
Lettieria JELU irradiata (confezioni da 2x5 kg)		10%	listino in vigore		
Trasporto diete e lettiera se di lunedì o martedì (con possibile frazionamento in più consegne) altri giorni, costo a sacco * tale prezzo sarà adeguato non appena sarà disponibile il listino dei trasporti 2015.			gratuito € 12,50		
IVA 22% su animali, imballi e trasporto IVA 10 % su lettiera IVA 4% su diete					
I prezzi del trasporto potranno subire variazioni nel corso dell'anno sulla base del costo del petrolio.					
I termini di pagamento sono fissati in 30 giorni data fattura a mezzo bonifico bancario valuta fissa. In caso di mancato rispetto dei termini di pagamento, lo sconto a Voi applicato potrà essere sospeso.					

Codice cliente: 00420004

Charles River Laboratories Italia
Dr. Maurizio Selva
(Direzione Commerciale)



Charles River Laboratories, Inc. ("Charles River") fornirà i prodotti ("Prodotti") e i servizi ("Servizi") descritti nella fattura, preventivo, protocollo o prospetto di lavoro applicabile ("SOW") di Charles River e il Cliente acquisterà i Prodotti e i Servizi in conformità alle specifiche contenute nel SOW e ai termini e condizioni del presente Contratto, che seguono:

1. Fornitura dei Prodotti ed esecuzione dei Servizi di Ricerca.

Charles River fornirà i Prodotti e presterà i Servizi in conformità al SOW, che potrà essere modificato di volta in volta con il reciproco consenso di Charles River e del Cliente. Charles River si conformerà a tutte le norme di legge e di regolamento applicabili alla fornitura dei Prodotti o alla prestazione dei Servizi nei rispettivi luoghi di consegna (la "Legge Applicabile"). Se una modifica del SOW richiede prestazioni diverse o ulteriori da parte di Charles River, quest'ultima può accettare di effettuare tali prestazioni verso un corrispettivo concordato tra le parti. Scostamenti dal SOW potranno avvenire in situazioni di emergenza senza l'approvazione del Cliente, fermo che Charles River si attiverà diligentemente al fine di ottenere l'approvazione orale del Cliente medesimo, con successiva conferma scritta dello stesso. Le parti danno atto che nel corso della prestazione dei Servizi in conformità al SOW, Charles River potrà incorrere in costi addizionali in conseguenza di modifiche procedurali che comportano cambiamenti nel SOW, ma che sono considerate necessarie da Charles River per prestare i Servizi con successo, e che non potevano essere previsti al momento in cui è stato predisposto il SOW. In tal caso, Charles River informerà il Cliente prima di darvi corso e ne richiederà l'assenso sia in ordine all'effettuazione che ai costi addizionali. Nel caso in cui Charles River non sia in grado di contattare il Cliente in anticipo, quest'ultimo conviene che, al fine di mantenere la completezza dei Servizi, Charles River potrà procedere di conseguenza e avrà diritto al rimborso di tali costi addizionali, verso alla presentazione di una spiegazione in ordine alle modifiche nella procedura e alla necessità delle stesse.

Qualsiasi Prodotto acquistato da Charles River sarà utilizzato dal Cliente con l'osservanza delle precauzioni dovute e in conformità con tutte le norme di legge e di regolamento applicabili. Il Cliente, anche per i propri dipendenti, conviene che tutti gli animali acquistati da Charles River, discendenti da quelli ottenuti mediante accoppiamento fra consanguinei o mediante incrocio, compresi i derivati non modificati di quegli animali o dei loro discendenti (gli "Animali"), non saranno: (i) utilizzati per scopi diversi dalla ricerca interna del Cliente; (ii) allevati per la vendita o altrimenti forniti a terzi per qualsiasi scopo, o (iii) forniti ad un qualsiasi incaricato o terzo per fornire attraverso gli Animali servizi di allevamento o altri servizi, salva la previa autorizzazione scritta di Charles River. Il Cliente non potrà restituire a Charles River animali o container utilizzati per la spedizione degli stessi, senza la previa autorizzazione scritta di Charles River. L'accettazione della consegna dei Prodotti o dei Servizi comporterà l'accettazione dei presenti termini e condizioni. Nessun altro documento inteso a contraddire o altrimenti modificare i termini di cui alle presenti Condizioni Generali, compresi gli ordini di acquisto o le richieste di offerte, sarà vincolante per Charles River, e la vendita dei Prodotti e dei Servizi da parte di Charles River sarà regolata esclusivamente dalle presenti Condizioni Generali e da eventuali termini e condizioni speciali previsti separatamente.

L'acquisto di un qualsiasi Prodotto attribuisce al Cliente il diritto, non cedibile a terzi, di utilizzare il Prodotto e i componenti dei Prodotti solo per la ricerca condotta dal Cliente e in stretta conformità con il SOW fornito con tale Prodotto. Il Cliente non può vendere o altrimenti trasferire ad un terzo i Prodotti o i loro componenti a Fini Commerciali. Per "Fini Commerciali" si intende qualsiasi prestazione eseguita verso un corrispettivo in contanti o di altra natura, inclusi senza limitazione (1) l'utilizzo dei Prodotti, dei loro componenti o di quanto realizzato attraverso l'uso dei Prodotti o dei loro componenti, o la fornitura di servizi, informazioni o dati, per scopi clinici, terapeutici, diagnostici o profilattici; ovvero (2) la rivendita a terzi, diversi dai distributori autorizzati, dei Prodotti, dei loro componenti o di quanto realizzato attraverso l'uso dei Prodotti o dei loro componenti, indipendentemente dal fatto che siano rivenduti per essere utilizzati nella ricerca. Le limitazioni di cui sopra sono previste da Charles River in considerazione della natura dei prodotti venduti; nella misura in cui Charles River ha la titolarità di, o il diritto di sfruttare (attraverso sublicenze), brevetti o altri diritti di proprietà intellettuale relativi ai Prodotti o al loro utilizzo, quegli stessi diritti sono concessi in licenza al Cliente su base non esclusiva solo per gli usi espressamente consentiti, sopra elencati, in relazione ai Prodotti acquistati. Qualora il Cliente non si attinga alle limitazioni sopra menzionate, la garanzia fornita con i Prodotti sarà automaticamente nulla, ferma la facoltà di Charles River di valersi di ogni altro rimedio disponibile.

2. Articoli per i test

Se richiesto per la prestazione dei Servizi, il Cliente dovrà: fornire a Charles River quantità di composti, materiali, animali, sostanze, dispositivi e protocolli, sufficienti a soddisfare le relative specifiche, compresi i dati relativi alla salute e quelli genetici, ("Articoli per i test") con i quali prestare i Servizi; trasmettere a Charles River i dati, completi e accurati, necessari per informare la stessa dell'identità, forza, purezza, stabilità e composizione, ovvero delle altre caratteristiche appropriate, di ciascuna partita; assicurare il corretto immagazzinamento e il trattamento sicuro degli Articoli per i test, compresi il Foglio dei Dati relativi alla Sicurezza del Materiale (MSDS) o la documentazione equivalente. Altresì, il Cliente dovrà attestare a Charles River che la certificazione che i metodi di sintesi, fabbricazione e derivazione degli Articoli per i test sono stati documentati dal cliente. Tutti i costi connessi con la spedizione degli Articoli per i test a Charles River saranno a carico del Cliente, e Charles River non sarà responsabile di alcuna perdita, danno o distruzione degli Articoli per i test durante trasporto. Tutti gli Articoli per i test e i Prodotti utilizzati in relazione ai Servizi rimarranno di proprietà del Cliente.

3. Ispezioni

3.1 Previo ragionevole preavviso e durante le ore d'ufficio, Charles River permetterà al Cliente di visitare i propri impianti, nel rispetto delle misure di biosicurezza applicate dalla stessa, nelle parti in cui vengono svolti i Servizi, allo scopo di monitorare le prestazioni dei Servizi da parte di Charles River.

3.2 In caso di ispezione dell'Autorità di controllo presso gli impianti di Charles River, che coinvolga direttamente i Servizi, Charles River informerà il Cliente non appena di fatto possibile. In caso di ispezione presso il Cliente da parte di un Ente di controllo o amministrativo, Charles River, nella misura in cui ciò sia possibile ai sensi della Legge Applicabile, si consolerà con il Cliente e permetterà consentirà allo stesso di revisionare qualsiasi risposta indirizzata a tale Ente in relazione all'ispezione, e di esprimere il proprio parere al riguardo.

4. Rapporti

4.1 Charles River conserverà documenti completi e accurati sullo stato e i progressi dei Servizi, se e nella misura in cui ciò sia previsto dal SOW. Charles River redigerà una relazione, ovvero fornirà dati, contenenti le informazioni indicate nel SOW. Tutti i rapporti saranno predisposti nel formato standard di Charles River.

4.2 Né Charles River né il Cliente renderanno pubblici i rapporti o i dati predisposti per il Cliente da Charles River senza il preventivo consenso scritto dell'altro; tale consenso non potrà essere irragionevolmente rifiutato.

4.3 Nel caso in cui Charles River fornisca accesso elettronico ai dati, documenti, rapporti e altra documentazione e il Cliente scelga di utilizzare tale accesso elettronico, l'uso dello stesso sarà disciplinato dalle condizioni standard di Charles River, che sono disponibili a richiesta.

5. Corrispettivo

I prezzi applicati sono quelli previsti dal listino in vigore nel giorno della consegna (se previsto in relazione allo specifico contratto, il prezzo dei Prodotti è basato sulla gamma di peso più alta), e non sono comprensivi dell'IVA, né delle spese di imballaggio o spedizione. La lista dei prezzi potrà essere adeguata da Charles River con cadenza annuale. Il Cliente effettuerà i pagamenti nei termini e con le modalità previsti nel SOW. Tutte le somme indicate nelle fatture saranno pagabili a 30 (trenta) giorni data fattura; il Cliente si obbliga a pagare tutte le fatture presentate. Tutti gli importi non pagati dal Cliente nei termini produrranno interessi dal dovuto al saldo al più alto tasso applicabile per legge. Altresì, qualora il cliente non effettuasse i pagamenti nei termini, Charles River avrà la facoltà di cessare o sospendere i Servizi o rifiutare i rapporti richiesti o altri documenti da consegnare.

Tutte le penali relative alla risoluzione del contratto, ai ritardi o alle cancellazioni saranno espone nel SOW.

5.3 Qualora, a giudizio di Charles River, le condizioni finanziarie del Cliente appaiano precarie o vi sia un mutamento negativo rilevante delle stesse, Charles River avrà diritto di chiedere il pagamento del corrispettivo o la prestazione di adeguate garanzie, prima di prestare qualsiasi ulteriore Servizio.

6. Riservatezza

In occasione della fornitura dei Prodotti o della prestazione dei Servizi, Charles River e il Cliente potranno scambiarsi informazioni proprietarie e riservate. Le parti individueranno per iscritto le informazioni da considerarsi come riservate e/o proprietarie. Qualora una delle parti volesse comunicare informazioni riservate all'altra parte oralmente, tale parte dovrà: (i) avvertire l'altra parte della natura riservata della comunicazione prima della divulgazione e (ii) informare per iscritto l'altra parte della natura riservata e dei contenuti di tale divulgazione entro 10 (dieci) giorni dalla comunicazione originaria. Ciascuna parte farà ogni sforzo ragionevole dal punto di vista commerciale per mantenere riservate tali informazioni e impiegherà procedure ragionevoli e appropriate per prevenire la pubblicazione o divulgazione non autorizzata, salvo che la Legge Applicabile richieda di divulgare tali informazioni. Nessuna delle parti utilizzerà le informazioni proprietarie e/o riservate dell'altra parte per qualsiasi fine diverso dall'esecuzione del presente Contratto. Gli obblighi di riservatezza di cui alla presente Clausola 6 vincoleranno le parti per un periodo di 5 (cinque) anni dall'interruzione o scadenza del presente Contratto.

Le previsioni in materia di riservatezza di cui alla presente Clausola 6 non si applicheranno alle parti di tali informazioni, che (i) sono già conosciute dalla parte ricevente, nel momento in cui l'altra parte le divulga; (ii) sono ottenute dalla parte ricevente da terzi, i quali non le abbiano ottenute direttamente o indirettamente dalla parte che le comunica sotto l'obbligo di non divulgarle; (iii) sono pubblicate o divulgate in altri modi di pubblico dominio, senza violazione del presente Contratto da parte della parte ricevente; (iv) sono acquisite dalla parte ricevente in maniera indipendente, senza alcun riferimento alle, o utilizzo delle, informazioni fornite dalla parte che le comunica; o (v) devono essere divulgate dalla parte ricevente per rispettare le norme di legge o di regolamento applicabili; il tutto, fermo che la parte ricevente dovrà avvisare tempestivamente per iscritto la parte che le comunica e dovrà collaborare con quest'ultima nelle iniziative che la stessa, ragionevolmente e in conformità alla legge, potrà in essere per evitare e/o minimizzare le conseguenze di tale divulgazione.

7. Garanzie

Se previsto in relazione allo specifico contratto, il Cliente garantisce di piena proprietà e la libera disponibilità degli Articoli per i test forniti a Charles River, nonché la titolarità dei diritti di proprietà intellettuale correlati agli stessi; garantisce inoltre che l'utilizzo da parte di Charles River degli Articoli per i test in dipendenza della prestazione dei Servizi non viola alcun diritto di terzi.

Charles River garantisce che, per quanto a sua conoscenza, i Prodotti e i Servizi saranno conformi alle specifiche di cui al SOW e alla Legge Applicabile. Charles River non dichiara né garantisce che i risultati dei Servizi saranno accettabili da parte degli Enti di controllo o governativi ai quali gli stessi siano presentati, né che tali risultati permetteranno al cliente di sviluppare, commercializzare o altrimenti sfruttare gli Articoli per i test o ogni altro prodotto o servizio. LA GARANZIA DI CUI ALLA PRESENTE CLAUSOLA ANNULLA E SOSTITUISCE OGNI ALTRA GARANZIA ESPRESSA, IMPLICITE O DI LEGGE, INCLUSE SENZA LIMITAZIONE LE GARANZIE IMPLICITE DI COMMERCIALIZZABILITÀ, IDONEITÀ AD UN PARTICOLARE SCOPO O A NON VIOLARE UN BREVETTO, UN MARCHIO REGISTRATO O UN ALTRO DIRITTO DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE. Qualsiasi contestazione relativa alla violazione della presente garanzia dovrà essere formulata per iscritto dal Cliente entro 10 (dieci) giorni lavorativi dalla consegna dei Prodotti o dal completamento dei servizi; decorso tale termine, i Prodotti e i Servizi saranno considerati ad ogni effetto come definitivamente accettati. Il rischio della perdita e la proprietà dei Prodotti si trasferiranno al Cliente, a seconda dei casi, nel momento in cui i Prodotti lasceranno lo stabilimento di Charles River o saranno consegnati al vettore.

8. Limitazione della responsabilità

La responsabilità di Charles River per danni diretti o indiretti di qualsivoglia tipo o genere (inclusi senza limitazione penali, multe convenzionali, mancati guadagni) conseguenti all'inadempimento di qualsivoglia obbligazione contrattuale, alla violazione delle garanzie, a fatto illecito, responsabilità oggettiva o altro, non potrà eccedere il prezzo totale pagato per i Prodotti o i Servizi in relazione ai quali la responsabilità sia sorta, anche qualora Charles River venga avvisata della possibilità di tali danni o perdite ovvero gli stessi siano prevedibili.

In nessun caso Charles River sarà responsabile per i danni derivanti da o connessi con una decisione del Cliente o di terzi di promuovere la ricerca, lo sviluppo o la commercializzazione degli Articoli per i test o di loro derivati o di prodotti o servizi correlati ad essi (a ai Prodotti o Servizi), o l'utilizzo degli Articoli per i test o di loro derivati o di servizi correlati ad essi (a ai Prodotti o Servizi).

In base alla limitazione di responsabilità di cui al presente Art. 8, nel caso in cui Charles River violi la garanzia di cui all'Art. 7.2, la stessa sarà tenuta unicamente sostituire i Prodotti o riconoscere un credito, ovvero adeguare il lavoro o la porzione dei Servizi interessati dalla violazione alle relative specifiche, escluso ogni altro rimedio per il Cliente.

9. Manleve

9.1 Nei limiti di cui al precedente Art. 8, Charles River terrà indenne e manleverà il Cliente, la sua controllante, le sue controllate e consociate, nonché i loro rispettivi amministratori, dirigenti, dipendenti e agenti, da qualsiasi richiesta di risarcimento, domanda, azione legale, causa, perdita, danno, multa e responsabilità, compresi ragionevoli onorari professionali (le "Controversie"), derivanti da, connessi con o riconducibili a dolo o colpa grave di Charles River nella fornitura dei Prodotti o nella prestazione dei servizi; Charles River rinfonderà altresì qualsiasi costo e danno posto a loro carico da una sentenza passata in giudicato, a condizione che Charles River sia informata per iscritto delle Controversie subito dopo che il Cliente ne sia stato avvisato e che alla stessa vengano forniti informazioni e ragionevole collaborazione, nonché il potere esclusivo di decidere se difendersi o transigere la controversia.

9.2 Il Cliente terrà indenne e manleverà Charles River, la sua controllante, le sue controllate e consociate, nonché i loro rispettivi amministratori, dirigenti, dipendenti e agenti, in relazione a qualsiasi Controversia derivante da, connessa con o riconducibile a: (a) la ricerca, lo sviluppo, la produzione, la distribuzione, l'utilizzo, la vendita o altro atto di disposizione da parte del Cliente, di un qualsiasi suo distributore, collaboratore, cliente, sublicenziatario, rappresentante o agente, degli Articoli per i test e/o di ogni altra sostanza sulla quale vengono prestati i Servizi o per la quale i Prodotti vengono utilizzati, o (b) qualsiasi violazione di brevetti di terzi, utilizzo non autorizzato o appropriazione indebita del know how di terzi, o (c) dolo o colpa grave del Cliente, o (d) danni alla persona riconducibili al contatto con i Prodotti durante le visite presso gli impianti di Charles River o dopo la consegna dei Prodotti al Cliente; il Cliente rinfonderà altresì qualsiasi costo e danno posto a loro carico da una sentenza passata in giudicato, purché il Cliente sia informato per iscritto delle Controversie entro 5 (cinque) giorni da quello in cui Charles River è stata avvisata e che allo stesso vengano forniti informazioni e ragionevole collaborazione, nonché il potere esclusivo di decidere se difendersi o transigere la controversia.

10. Proprietà

Qualsiasi invenzione e/o tecnica di fornitura dei Prodotti o prestazione dei Servizi relativa all'attività di Charles River è e rimarrà di esclusiva proprietà di quest'ultima, inclusi senza limitazione documenti attuali e futuri, dati scientifici e tecnici, procedure di prova e altre informazioni di cui Charles River sia proprietaria o licenziataria e che non sono sviluppate in base al contratto al quale le presenti Condizioni Generali si riferiscono. Charles River avrà diritto di utilizzare i dati di *concurrent control* per il proprio database storico generale. Qualsiasi dato, scoperta o invenzione sviluppata o elaborata che derivino direttamente da informazioni o materiali forniti dal Cliente, inclusi senza limitazione nuovi dati, impieghi, processi o compiti, direttamente correlati alle informazioni o materiali forniti in base al contratto al quale le presenti Condizioni Generali si riferiscono, saranno di esclusiva proprietà del Cliente. Charles River accetta di assistere il Cliente nella tutela dei brevetti, diritti d'autore o altri diritti proprietari relativi a tali dati, scoperte o invenzioni, e di intraprendere tutte le azioni che si renderanno ragionevolmente necessarie per attribuire al Cliente tutti i diritti, titoli di proprietà e interessi in relazione a tali dati, scoperte e invenzioni, e Charles River sarà compensata secondo le sue tariffe standard per tale assistenza. Tutti i costi e le spese connesse con il riconoscimento dei diritti del Cliente saranno a carico dello stesso.

11. Assicurazione

Ciascuna delle parti stipulerà un'assicurazione sufficiente a coprire le responsabilità potenziali in base al contratto al quale le presenti Condizioni Generali si riferiscono, inclusi senza limitazione le retribuzioni dei lavoratori, se previsto in base allo specifico contratto, e la responsabilità civile.

12. Forza Maggiore

Nessuna delle parti sarà considerata inadempiente rispetto a qualsiasi obbligazione derivante dal contratto al quale le presenti Condizioni Generali si riferiscono, nella misura in cui l'adempimento di tale obbligazione è impedito o ritardato da incendi, alluvioni, terremoti, epidemie, scioperi, atti di terrorismo, guerra, incursioni, embarghi, richieste del governo, dell'autorità civile o militari, atti di attivisti o non altro evento, avvenimento o condizione che non sia causato, in tutto o

incendi, alluvioni, terremoti, esplosioni, scioperi, atti di terrorismo, guerre, insurrezioni, embargni, richieste del governo, dell'autorità civile o militare, atti di attivisti, o ogni altro evento, avvenimento o condizione che non sia causato, in tutto o in parte, dalla parte e che va oltre il suo ragionevole controllo.

13. Recesso e risoluzione

Salvo che sia diversamente previsto nel SOW, il Cliente avrà diritto di recedere dal SOW medesimo in qualunque momento, dandone preavviso scritto di 30 (giorni). In tal caso, saranno pagati a Charles River tutti i Prodotti forniti e i Servizi prestati fino all'effettiva data di interruzione, nonché tutte le ulteriori spese in cui sia incorsa in ragione dell'interruzione dei Servizi, inclusi senza limitazione tutti i costi già sostenuti e le penali esposte nel SOW per il recesso.

13.2 Ciascuna parte potrà risolvere il presente Contratto o il SOW, se previsto in relazione allo specifico contratto, in caso di gravi inadempimenti da parte dell'altra parte, se quest'ultima non porrà rimedio a tale violazione in maniera soddisfacente per l'altra parte 30 (trenta) giorni dalla relativa contestazione scritta dell'altra parte.

13.3 A seguito del recesso o della risoluzione del contratto, nessuna parte avrà alcuna ulteriore obbligazione, salvo (i) le responsabilità maturate alla data di interruzione e (ii) le obbligazioni per le quali è prevista la sopravvivenza al recesso o alla risoluzione, incluse le clausole applicabili in materia di riservatezza, conservazione dei documenti, conformità alle norme, proprietà intellettuale e garanzie, che sopravvivranno all'interruzione.

14. Risoluzione delle controversie

Le parti cercheranno di risolvere in buona fede ogni controversia, contestazione o lite derivante dal presente Contratto, attraverso trattative. Nel caso in cui tali trattative non avessero successo, la controversia, contestazione o lite sarà rimessa alla mediazione di un terzo a condizioni ragionevolmente accettabili per le parti. Qualora tale controversia, richiesta di risarcimento o lite non venisse risolta attraverso la mediazione di un terzo entro 30 (trenta) giorni dalla relativa richiesta scritta di una delle parti, la stessa, su istanza scritta di parte, sarà sottoposta ad un collegio di 3 (tre) arbitri irrisultali, nominati secondo la procedura prevista dalle *United Nations Commission on International Trade Law Arbitration Rules* (UNCITRAL), nel testo attualmente in vigore. Tale arbitrato irrisultale si terrà a Milano, sarà condotto in lingua inglese sarà disciplinato dalle regole UNCITRAL. Sarà redatto e conservato il processo verbale del procedimento. Il lodo sarà scritto e ragionevolmente dettagliato, con l'indicazione degli elementi di fatto e di diritto su cui lo stesso si fonda. Gli arbitri decideranno a maggioranza, e la loro decisione sarà vincolante indipendentemente dalla circostanza che una delle parti trascuri o rifiuti di partecipare all'arbitrato. Tutti i costi dell'arbitrato, ad eccezione degli onorari degli esperti e dei legali, saranno ripartiti tra le parti in misura uguale.

15. Archiviazione

15.1 Tutti i rapporti e la documentazione di supporto originati dai rapporti con Charles River sono di proprietà del Cliente (i "Materiali"). Salvo sia diversamente previsto nel SOW, e se richiesto dallo specifico contratto e richiesto per iscritto dal Cliente, Charles River conserverà i Materiali per un anno dalla data dell'ultimo rapporto, o per il periodo più breve eventualmente previsto dalla Legge Applicabile. Al termine di tale periodo, Charles River contatterà il Cliente per stabilire la destinazione dei Materiali tra le seguenti: (a) prolungamento della conservazione dei Materiali; (b) restituzione dei Materiali al Cliente a spese di quest'ultimo o (c) eliminazione dei Materiali a spese del Cliente. Qualora il Cliente chiedesse a Charles River di continuare a conservare i Materiali, e questa accettasse, i costi di conservazione continueranno ad essere fatturati al cliente alle tariffe correnti di Charles River. Qualora il Cliente non fornisse le dovute istruzioni, Charles River glielo comunicherà e, se tali istruzioni non saranno disponibili entro 30 (trenta) giorni da tale comunicazione, Charles River, a sua discrezione, potrà decidere di continuare a conservare i Materiali, nel qual caso si considererà autorizzata per un ulteriore periodo non inferiore ad 1 (un) anno, oppure potrà restituire i Materiali al Cliente a spese di quest'ultimo. I costi di conservazione saranno a carico del Cliente finché i Materiali non gli saranno restituiti. Durante il trasporto dei Materiali al Cliente, ogni rischio di perdita o deterioramento degli stessi sarà a carico del Cliente.

15.2 Qualora i Materiali richiedessero ulteriori e/o speciali accorgimenti per la loro conservazione, i relativi costi addizionali saranno fatturati al Cliente, previa valutazione. Le fatture saranno emesse annualmente e in anticipo e saranno dovute e pagabili al ricevimento; il Cliente accetta di pagare tutte le fatture presentate.

15.3 La responsabilità di Charles River per danni diretti o indiretti di qualsivoglia tipo o genere (inclusi senza limitazione penali, multe convenzionali, mancati guadagni) in

relazione all'immagazzinamento dei Materiali, indipendentemente dalle modalità della loro prestazione, non potrà eccedere il corrispettivo pagato per un anno di immagazzinamento dei Materiali. Charles River non sarà responsabile per la perdita di campioni o informazioni che vadano oltre il suo ragionevole controllo, ivi incluse le perdite causate da guasto della refrigerazione.

16. Varie

16.1 **Comunicazioni.** Tutte le comunicazioni tra le parti saranno fatte per iscritto. Le comunicazioni saranno spedite attraverso corriere espresso, posta certificata, raccomandata con ricevuta di ritorno, o attraverso altri mezzi di consegna che prevedano un avviso di ricevimento scritto. Tutte le comunicazioni avranno effetto al momento della loro ricezione.

16.2 **Contraente indipendente.** Charles River e il Cliente sono contraenti indipendenti e tra gli stessi non sussiste alcun rapporto di società, *joint venture*, lavoro dipendente, né altro tipo di relazione.

16.3 **Cessione.** Il presente Contratto, e i diritti e le obbligazioni di cui allo stesso, non possono essere ceduti o trasferiti da una delle parti senza il preventivo consenso scritto dell'altra parte, salvo che una delle parti ceda il presente Contratto ad una società controllata o in commessione con operazioni di fusione, consolidamento o vendita di sostanzialmente tutte le attività legate ai Prodotti o ai Servizi.

Intero Accordo. Il presente Contratto costituisce l'intero accordo tra le parti, sostituisce tutte le precedenti dichiarazioni, trattative, documenti, accordi e intese, sia orali che scritti, relativi all'oggetto del presente Contratto (ivi inclusi gli ulteriori o confliggenti termini e condizioni del Cliente). Nessuna modifica o rinuncia alle clausole del presente Contratto sarà valida o vincolante per entrambe le parti se non formulata per iscritto e sottoscritta da entrambe le parti.

Indipendenza. Nel caso in cui una o più clausole del presente Contratto risultassero, per qualsiasi motivo, illecite, nulle o inefficaci, tale illiceità, nullità o inefficacia non si estenderà alle altre clausole del presente Contratto, e tutte le restanti clausole rimarranno pienamente valide ed efficaci.

Legge Applicabile. Il presente Contratto sarà ad ogni effetto regolato e interpretato in conformità alla legge italiana (con specifica esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla Vendita Internazionale di Beni Mobili), senza attribuire efficacia alle norme di diritto internazionale privato che condurrebbero all'applicazione di una legge diversa.